

◎債務救済措置に関する日本国政府とコスタ・リカ共和国政府との間の交換公文

(略称) コスタ・リカとの債務救済措置取極

平成 元年 七月 十一日 サン・ホセで
平成 元年 七月 十一日 効力発生
平成 元年 八月 七日 告示

(外務省告示第四〇〇号)

目 次

日本側書簡	五二三	ページ
1 債務救済措置	五二三	
3 繰延債務の額	五二三	
4 債務繰延べの条件	五二五	
付表 繰延債務の内訳	五二七	
コスタ・リカ側書簡	五二九	

(債務救済措置に関する日本国政府とコスタ・リカ共和国
政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、千九百八十九年五月二十六日及び二十七日にパリで開催されたコスタ・リカ共和国政府の代表者と関係債権諸国政府の代表者との間の協議において到達した結論に基づき日本国政府の代表者とコスタ・リカ共和国政府の代表者との間で行われた最近の交渉に言及する光栄を有します。本使は、更に、当該交渉において到達した次の了解を確認する光栄を有します。

1 債務繰延方式による債務救済措置が、日本輸出入銀行（以下「銀行」という。）により、日本国の関係法令に従ってとられることになる。

2 (1) 繰り延べられる債務（以下「繰延債務」という。）は、コスタ・リカ共和国政府が銀行に対して負う次の債務から成り、その内訳は、この書簡の付表に掲げられる。

- (a) 過去に繰り延べられなかった債務であって、
- (i) 千九百八十九年三月三十一日以前に弁済期限が到来し、かつ未払のもの
- (ii) 千九百八十九年四月一日から千九百九十年五月三十

コスタ・リカとの債務救済措置取極

(Japanese Note)

San Jose, July 11, 1989

Excellency,

I have the honour to refer to the recent negotiations between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Republic of Costa Rica that were held on the basis of the conclusions reached during the consultations between the representatives of the Government of the Republic of Costa Rica and of the Governments of the creditor countries concerned held in Paris on May 26 and 27, 1989. I have further the honour to confirm the following understanding reached in the course of the said negotiations:

1. A debt relief measure in the form of rescheduling will be taken by the Export-Import Bank of Japan (hereinafter referred to as "the Bank") in accordance with the relevant laws and regulations of Japan.

2. (1) The debts to be rescheduled (hereinafter referred to as "the Rescheduled Debts") consist of the following debts owed by the Government of the Republic of Costa Rica to the Bank. The breakdown of the Rescheduled Debts is shown in the List attached hereto:

- (a) The debts not previously rescheduled and:
- (i) having fallen due on and before March 31, 1989 and not paid;
- (ii) having fallen or falling due between April 1, 1989 and May 31, 1990,

一日までの間（両期日を含む。）に弁済期限が到来した
か又は到来するもの

(b) 千九百八十三年六月二十三日及び千九百八十五年六月十八日に日本国政府とコスタ・リカ共和国政府との間で交換された書簡（以下「従前の書簡」という。）に基づき過去に繰り延べられた債務であって、千九百八十九年三月三十一日以前に弁済期限が到来し、かつ未払のもの

(c) (a) (i) いう債務に係る遅延利子であって、当初の弁済期日から千九百八十九年三月三十一日までの間（両期日を含む。）に生じたもの

(d) (b) いう債務に係る遅延利子であって、従前の書簡に規定された弁済期日から千九百八十九年三月三十一日までの間（両期日を含む。）に生じたもの

(2) (a) (1) (a) いう債務の総額は、二十七億千八百七十五万七千二百四円（二、七一八、七五七、二〇四円）になる。

(b) (1) (b) いう債務の総額は、十二億六千七百二十六万六千百三十三円（一、二六七、二六六、一三三円）になる。

(c) (1) (c) 及び (d) いう遅延利子の総額は、日本国政府とコスタ・リカ共和国政府の関係当局によってできる限り速やかに算定される。当該期間に適用される利子率は、年五・二五パーセントとする。

both dates inclusive.

(b) The debts previously rescheduled in accordance with the arrangements made by the Notes exchanged between the Governments of Japan and of the Republic of Costa Rica on June 23, 1983 and on June 18, 1985 (hereinafter jointly referred to as "the Notes"), having fallen due on and before March 31, 1989, and not paid.

(c) The late interest on the debts referred to in (a) (i) above, having accrued during the period between each original due date and March 31, 1989 (both dates inclusive).

(d) The late interest on the debts referred to in (b) above, having accrued during the period between each date of payment stipulated in the Notes and March 31, 1989 (both dates inclusive).

(2) (a) The total amount of the debts referred to in (a) of sub-paragraph (1) above will be two billion seven hundred eighteen million seven hundred fifty-seven thousand two hundred and four yen (¥2,718,757,204).

(b) The total amount of the debts referred to in (b) of sub-paragraph (1) above will be one billion two hundred sixty-seven million two hundred sixty-six thousand one hundred and thirty-three yen (¥1,267,266,133).

(c) The total amount of the late interest referred to in (c) and (d) of sub-paragraph (1) above will be calculated as soon as possible by the authorities concerned of the Governments of Japan and of the Republic of Costa Rica. The rate of

(3) (2)にいう総額及びこの書簡の付表は、コスタ・リカ共和国政府の関係当局及び銀行が行う最終的照合の後に日本国政府とコスタ・リカ共和国政府の関係当局間の合意により修正されることがある。

3 債務繰延べの条件は、コスタ・リカ共和国政府と銀行との間で締結される債務繰延契約であって、なканずく次の原則を含むものにおいて規定される。

- (1) 2 (1) (a) (i) 及び (c) にいう債務の各々は、千九百九十四年三月三十一日に始まる八回の均等半年賦払により支払われる。
- (2) 2 (1) (a) (ii) にいう債務の各々は、千九百九十五年四月三十日に始まる十回の均等半年賦払により支払われる。
- (3) 2 (1) (b) 及び (d) にいう債務の各々は、千九百九十年六月三十日に始まる三回の均等年賦払により支払われる。
- (4) 繰延債務に対してこの書簡の付表に掲げる弁済期日又は千九百八十九年三月三十一日のいずれか遅い方の期日からそれぞれ適用される利子率は、年四・七五パーセントとする。

本使は、閣下が、前記の了解をコスタ・リカ共和国政府に代

コスタ・リカとの債務救済措置取極

interest applied for the period mentioned above is five and a quarter per cent (5.25%) per annum.

(3) Modifications may be made to the total amount referred to in sub-paragraph (2) above and the List attached hereto by agreement between the authorities concerned of the Governments of Japan and of the Republic of Costa Rica, after the final verification to be made by the authorities concerned of the Government of the Republic of Costa Rica and the Bank.

3. The terms and conditions of the rescheduling will be stipulated in rescheduling agreements to be concluded between the Government of the Republic of Costa Rica and the Bank, which will contain, inter alia, the following principles:

- (1) Each of the debts referred to in sub-paragraph (1) (a) (i) and (c) of paragraph 2 will be paid in eight (8) equal semi-annual installments beginning on March 31, 1994.
- (2) Each of the debts referred to in sub-paragraph (1) (a) (ii) of paragraph 2 will be paid in ten (10) equal semi-annual installments beginning on April 30, 1995.
- (3) Each of the debts referred to in sub-paragraph (1) (b) and (d) of paragraph 2 will be paid in three (3) equal annual installments beginning on June 30, 1990.
- (4) The rate of interest on the Rescheduled Debts will be four and three quarters per cent (4.75%) per annum of the List beginning respectively from the due dates mentioned in the List attached hereto or March 31, 1989, whichever is the later.

I should be grateful if Your Excellency would confirm the foregoing understanding on

コスタ・リカとの債務救済措置取極

五二六

わって確認されれば幸いであります。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

千九百八十九年七月十一日にサン・ホセで

コスタ・リカ共和国駐在

日本国特命全権大使 野村忠策

コスタ・リカ共和国

大蔵大臣 フェルナンド・ナランホ・ヴィジャロボス閣下

behalf of the Government of the Republic of Costa Rica.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Chusaku Nomura
Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary of Japan
to the Republic of Costa Rica

His Excellency
Mr. Fernando Naranjo Villalobos
Minister of Finance
of the Republic of Costa Rica

付 表

繰延債務
の内訳

付 表

債 務 の 内 訳	当 初 の 弁 済 期 日	額
1 千九百七十二年九月十二日に日本国政府とコスタ・リカ共和国政府との間で交換された書簡に基づく円借款の供与についてのコスタ・リカ共和国政府と銀行及び関係民間銀行との間の借款契約に基づく債務及び延滞分	千九百八十九年 九月 十日 千九百九十年 三月 十日	一〇三、七七一、八八四円 一九九、二五七、五〇四円
(1) 千九百八十九年四月一日から千九百九十年五月三十一日まで	千九百八十六年 九月 十日 千九百八十七年 三月 十日 千九百八十七年 九月 十日 千九百八十八年 三月 十日 千九百八十八年 九月 十日 千九百八十九年 三月 十日	二二七、三九二、一五二円 二二二、四九二、六六〇円 二二九、五一八、七二八円 二二五、〇二五、七四四円 二二一、六四五、三〇五円 二〇七、〇〇一、五五六円
(2) 千九百八十九年三月三十一日現在の延滞分の元本及び利子		一、七〇六、一〇六、五三〇円
2 千九百七十六年三月二十二日に日本国政府とコスタ・リカ共和国政府との間で交換された書簡に基づく円借款の供与についてのコスタ・リカ共和国政府と銀行及び関係民間銀行との間の借款契約に基づく債務及び延滞分	計	
(1) 千九百八十九年四月一日から千九百九十年五月三十一日まで	千九百八十九年 七月 七日 千九百九十年 一月 七日	二一〇、九九五、〇六七円 二一九、三七七、七九七円
(2) 千九百八十九年三月三十一日現在の延滞分の元本及び利子	千九百八十六年 七月 七日 千九百八十七年 一月 七日 千九百八十七年 七月 七日 千九百八十八年 一月 七日	二二二、六三〇、七〇七円 二二二、二二二、八六八円 二二九、四一八、八二七円 二二七、九四二、一七八円

コスタ・リカとの債務救済措置取極

L i s t

	Original due date	Amount (in Yen)
1. Debts and arrears under the Loan Agreement concluded between the Government of the Republic of Costa Rica and the Bank together with private banks concerned on the extension of Yen loan pursuant to the Notes exchanged between the Governments of Japan and of the Republic of Costa Rica on September 12, 1973:		
(1) Debts falling or having fallen due between April 1, 1989 and May 31, 1990	Sept. 10, 1989 Sept. 10, 1990	203,771,882 199,257,504
(2) Arrears standing at March 31, 1989	Sept. 10, 1986 March 10, 1987 Sept. 10, 1987 March 10, 1988 Sept. 10, 1988 March 10, 1989	227,392,151 222,492,660 219,518,728 215,025,744 211,645,305 207,002,556
Sub-total		1,706,106,530

2. Debts and arrears under the Loan Agreement concluded between the Government of the Republic of Costa Rica and the Bank together with private banks concerned on the extension of Yen loan pursuant to the Notes exchanged between the Governments of Japan and of the Republic of Costa Rica on March 22, 1976:

コスタ・リカとの債務救済措置取極

五二八

債務の内訳		当初の弁済期日	額
小	計	千九百八十八年 七月 七日 千九百八十九年 一月 七日	二五、四〇四、七四二円 二三、六五九、四八八円
	3 千九百八十三年六月二十三日に 日本国政府とコスタ・リカ共和国 政府との間で交換された書簡に基 づくコスタ・リカ共和国政府と銀 行との間の債務繰延契約に基づく 延滞分	千九百八十六年 六月 三十日 千九百八十六年十一月三十一日 千九百八十七年 六月 三十日 千九百八十七年 九月 三十日 千九百八十七年十一月三十一日 千九百八十八年 三月三十一日 千九百八十八年 六月 三十日 千九百八十八年 九月 三十日 千九百八十八年十一月三十一日 千九百八十九年 三月三十一日	八五、八三三、五一五円 八四、九一七、一六六円 八三、一一四、一一四円 七八、九七七、〇〇〇円 八一、二〇七、七二八円 七八、九七七、〇〇〇円 七七、七二五、八八八円 七八、九二七、〇〇〇円 七四、六六三、四〇八円 七八、九二七、〇〇〇円
小	計	千九百八十六年 六月 一日 千九百八十六年 七月三十一日 千九百八十六年 八月 十五日 千九百八十七年 二月 十五日 千九百八十七年 六月 一日 千九百八十七年 八月 十五日 千九百八十八年 二月 十五日 千九百八十八年 六月 一日 千九百八十八年 八月 十五日 千九百八十九年 二月 十五日	二二、三七二、三八九円 三一、〇六九、一七五円 四二、六三九、三二〇円 四二、九八八、九一〇円 四四、七四四、七七八円 四一、八五一、二八一円 四一、九一七、四八八円 四四、七四四、七七八円 四一、〇二五、一四二円 一一〇、七五三、〇六四円
	4 千九百八十五年六月十八日に日 本国政府とコスタ・リカ共和国政 府との間で交換された書簡に基 づくコスタ・リカ共和国政府と銀行 との間の債務繰延契約に基づく延 滞分		八〇三、一五九、八一九円
小	計		四六四、一〇六、三二四円
総	計		三、九八六、〇二二、三三七円

(1) Debts falling or having fallen due between April 1, 1989 and May 31, 1990 (The principal and interest)	July 7, 1989 120,995,067 Jan. 7, 1990 119,377,797
(2) Arrears standing at March 31, 1989 (The principal and interest)	July 7, 1986 133,630,707 Jan. 7, 1987 132,222,868 July 7, 1987 129,418,827 Jan. 7, 1988 127,941,178 July 7, 1988 125,404,742 Jan. 7, 1989 123,659,488
Sub-total	1,012,650,674
3. Arrears under the Rescheduling Agreement concluded between the Government of the Republic of Costa Rica and the Bank pursuant to the Notes exchanged between the Governments of Japan and of the Republic of Costa Rica on June 23, 1983.	June 30, 1986 85,833,515 Dec. 31, 1986 84,917,166 June 30, 1987 83,114,114 Sept. 30, 1987 78,927,000 Dec. 31, 1987 81,207,728 March 31, 1988 78,927,000 June 30, 1988 77,715,888 Sept. 30, 1988 78,927,000 Dec. 31, 1988 74,663,408 March 31, 1989 78,927,000
Sub-total	803,159,819
4. Arrears under the Rescheduling Agreement concluded between the Government of the Republic of Costa Rica and the Bank pursuant to the Notes exchanged between the Governments of Japan and of the Republic of Costa Rica on June 18, 1985.	June 1, 1986 22,372,389 July 31, 1986 31,069,175 Aug. 15, 1986 42,639,310 Feb. 15, 1987 42,988,910 June 1, 1987 44,744,778 Aug. 15, 1987 41,851,281 Feb. 15, 1988 41,917,488 June 1, 1988 44,744,778 Aug. 15, 1988 41,025,141 Feb. 15, 1989 110,753,064
Sub-total	464,106,314
Grand total	3,986,023,337

(コスタ・リカ側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光榮を有します。

(日本側書簡)

本大臣は、更に、閣下の書簡に述べられた了解をコスタ・リカ共和国政府に代わって確認する光榮を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

千九百八十九年七月十一日にサン・ホセで

コスタ・リカ共和国

大蔵大臣 フェルナンド・ナランホ・ヴィジャロボス

コスタ・リカ共和国駐在

日本国特命全権大使 野村忠策閣下

コスタ・リカとの債務救済措置取極

(Costa Rican Note)

San Jose, July 11, 1989

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Republic of Costa Rica the understanding set forth in Your Excellency's Note.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Fernando Naranjo Villalobos
Minister of Finance
of the Republic of Costa Rica

His Excellency
Mr. Chusaku Nomura
Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary of Japan
to the Republic of Costa Rica

(参考)

この取極は、我が国に対するコスタ・リカの債務の元本及び利子のうち一定のものにつき、その返済を繰り延べることについての両政府の了解を確認したものである。